

## СТАТЬИ

---

### ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 378

**И. А. Гребенникова**

#### ПРИНЦИПЫ ПЕДАГОГИЧЕСКОГО СОПРОВОЖДЕНИЯ АДАПТАЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

В данной статье автор рассматривает вопросы педагогического сопровождения адаптации иностранных студентов в вузе и определяет основные принципы, лежащие в основе её организации.

*Ключевые слова:* педагогическое сопровождение, адаптация, деятельность, педагогические принципы.

Процесс адаптации иностранных студентов к иной среде сопряжён со многими проблемами: налаживанием социальных контактов, преодолением языкового барьера, самореализацией в новом социуме и интеграцией в нём, избавлением от стереотипного восприятия представителей другой культуры, развитием толерантного отношения к участникам межкультурного общения и взаимодействия, преодолением культурного шока, а также приспособлением к ценностям нового общества. Это обуславливает необходимость педагогического сопровождения адаптации иностранных студентов в вузе.

Выбор термина «сопровождение» в оказании поддержки адаптации иностранных студентов в иносоциокультурной среде не является случайным. Его необходимость вызвана потребностью акцентировать субъективность, индивидуальность и уникальность участников межкультурного взаимодействия, и подмена данного понятия такими, как поддержка, обеспечение или помощь, не является оправданным. Изучение во-

---

**Гребенникова Ирина Анатольевна** — кандидат педагогических наук, доцент кафедры европейских и восточных языков (Приамурский государственный университет имени Шолом-Алейхема, Биробиджан); e-mail: ira\_greb@mail.ru

© Гребенникова И. А., 2015

---

просов педагогического сопровождения адаптации иностранных студентов и является целью данной статьи.

Исследование этимологии термина «сопровождение» (от «сопровождать» — следовать вместе с кем-либо, находясь рядом, ведя куда-нибудь или идя за кем-либо) позволяет рассматривать его как совместные действия (система, процесс, вид деятельности) людей по отношению друг к другу в их социальном окружении, осуществляемые ими во времени, в пространстве и в соответствии с присущими им ролями. Педагогическое сопровождение по содержанию механизма реализации носит социальный характер, поскольку затрагивает взаимодействие людей в социальной среде и обуславливается категорией «взаимодействие».

По определению, данному М. Р. Битяновой, «сопровождение — это система профессиональной деятельности психолога, направленная на создание социально-психологических условий для успешного обучения и психологического развития в ситуациях взаимодействия» [2, с. 20]. Педагогические и социально-психологические условия необходимы для фасилитации адаптации иностранных студентов в вузе.

Педагогическое сопровождение получило активное развитие в середине 90-х годов прошлого века. Первоначально его определяли как особый вид помощи ребенку для достижения гармонично развитой личности в условиях модернизации системы образования.

Отражение сущности педагогического сопровождения адаптации иностранцев к образовательной среде просматривается в ряде исследований, где отмечается необходимость кооперативных лонгитюдных действий профессионалов для организации взаимодействия мигрантов со студентами и сплочению их в коллектив, а также значимость создания благоприятных условий для успешной адаптации в новом сообществе как основа профессиональной реабилитации [1].

Другими словами, сопровождение, как выделили П. А. Шептенок и Г. А. Воронина, — это взаимодействие сопровождающего и сопровождаемого, направленное на разрешение жизненных проблем развития сопровождаемого [14].

Существенное влияние сопровождения наблюдается в обеспечении тождественности субъектов педагогического процесса.

Педагогическое сопровождение рассматривается нами как нелинейная, гибкая, адаптивная, пролонгированная форма, создающая условия для принятия иностранными студентами оптимальных решений в различных ситуациях общения и взаимодействия в иносоциокультурной среде, содействующих адаптации. Это наиболее оптимальный способ педагогического воздействия, позволяющий в индивидуальном порядке и социально приемлемым методом создать условия для сохранения культурной идентичности адаптантов, получить информацию о многообразии и самооценности различных культур, осознать необходимость толерантного отношения к другим культурам и уважения культурных ценностей.

---

В настоящей работе актуальным является ориентация педагогического сопровождения именно на осмысленное соотнесение значений нового сообщества с имеющимися сценариями собственного поведения, что позволяет решать проблемы адаптации. Другими словами, необходимо создать условия для иностранного студента, позволяющие ему преобразовывать своё мироощущение и ментальность.

Рассуждая по данному вопросу, Е. Н. Новохатько пишет: «Можно говорить о том, что психологическая помощь будет эффективной в том случае, если она будет предоставлять ... возможности для трансформации своего ментального пространства» [7, с. 124].

Центральной задачей педагогического сопровождения адаптации иностранного студента в вузе является определение условий для позитивного развития отношений с новым социумом, минимизирующих негативное восприятие новой культуры и активно включающих студента в общественную жизнь и деятельность.

В качестве целеполагающего основания в построении модели сопровождения адаптации лежит учёт ценностного мира и приоритетность потребностей иностранного студента для адаптации в вузе и к новой социокультурной среде, поскольку, как говорил Л. Я. Гозман, «человек, находящийся в более комфортных условиях, склонен более позитивно относиться к другим людям» [3, с. 64].

Психологический компонент сопровождения направлен на создание психологического комфорта для иностранного студента с опорой на изучение личностных особенностей адаптантов, прогнозирование вероятностных моментов межкультурных разногласий и коррекцию ложных атрибуций стереотипного восприятия. Психологический компонент сопровождения позволяет отследить статус иностранного студента, зафиксировать динамику его развития в новом сообществе, наладить взаимодействие на межличностном уровне в ингруппе и вузовской среде.

Адаптация иностранного студента связана с развитием деятельности в новом сообществе.

В философии деятельность — это одно из фундаментальных понятий, обозначающих акт столкновения целеполагающей свободной воли субъекта и объективных закономерностей бытия.

По мнению И. А. Зимней, деятельность — это форма активного целенаправленного взаимодействия человека с окружающим миром, отвечающего вызвавшей это взаимодействие потребности как «нужде», необходимости в чем-либо [5].

В процессе общения представителей разных культур возникает особая сфера их взаимодействия на основе определённых целей, потребностей, мотивов, установок, мировоззрения и направленности личности. Во-первых, деятельность выступает как процесс преодоления трудностей адаптации, как общий способ решения проблем и задач. Во-вторых, изменяя обстоятельства своей жизни, иностранный студент меняется

внутренне: он подстраивается под новые требования и тем самым адаптируется к среде.

С. Л. Рубинштейн писал: «Единство сознания и деятельности или поведения основывается на единстве сознания и действительности или бытия, объективное содержание которого опосредует сознание, на единстве субъекта и объекта» [10, с. 24].

В основе деятельности иностранного студента лежит процесс распрямления опыта предыдущих поколений и его изучения с целью адаптации к новой социокультурной среде, когда требования, условия и опыт внешней среды нового социокультурного сообщества переходят в элементы внутренней системы как знания о ценностях, нормах и паттернах поведения через процесс интериоризации.

Иностранному студенту усваиваются социально, культурно и исторически сформировавшиеся знания в ходе общения и взаимодействия с окружающими людьми новой культуры. С другой стороны, одновременно процессу интериоризации на этапе вхождения в новое сообщество проходит также и процесс экстериоризации, когда опыт студента реализуется в его действиях, поведении, взаимодействии с окружающими. Именно в этом случае, когда имеет место постоянный информационный обмен, связь человека со средой, возможна адаптация и развитие в новой культуре. Деятельность — это преобразование людьми окружающей действительности [11].

Как результат, вырабатывается способность личности управлять своими действиями в соответствии с объективными закономерностями, преодолевать воздействия внешних и внутренних факторов, а также готовность приспосабливаться к изменившимся условиям и координировать свою деятельность в зависимости от них.

Следует отметить, что в качестве субъекта деятельности выступает не только иностранный студент, но и та группа, то окружение, в котором он находится. В формировании личности, в процессе усвоения субкультуры студенчества коллектив учебной группы имеет первостепенное значение. Именно здесь происходят те социально-психологические процессы, от которых зависит эмоциональное самочувствие каждого отдельного человека. Благоприятное положение иностранного студента в окружающей его среде содействует позитивному развитию личности и её интеграции в новую культурную среду.

В ходе реализации педагогического сопровождения адаптации иностранных студентов в вузе должны учитываться принципы гуманизма, социализации, межкультурного взаимодействия и коммуникативности.

Принцип гуманизма — принцип, формирующий и закладывающий общее направление в развитии взаимоотношений между преподавателями и студентами. Это один из важнейших принципов современной системы образования, в центре которой является студент как субъект деятельности, поскольку использование принципа гуманизма свиде-

тельствует о переходе от технократической модели образования к социокультурной модели [13].

Именно в гуманистической парадигме, по мнению Л. А. Степашко, педагогический процесс проектируется и реализуется как создание условий для стимулирования и развития процессов самосознания, самореализации, самоопределения и самоутверждения индивида [12].

Опора на принцип гуманизма позволяет учитывать культурную базу иностранного студента, его цели и ориентиры развития, видеть в нём активного субъекта образовательного процесса.

Необходимым принципом, определяющим функционирование модели сопровождения адаптации иностранных студентов, является принцип социализации.

Принцип социализации позволяет определить степень адаптированности иностранного студента в вузе и иносоциокультурной среде и отражает изменение его социальной роли. Принцип социализации включает усвоение культурных ценностей, выраженных в традициях, нормах, моделях поведения, требованиях новой среды, и нахождение соответствий между ценностной основой иностранного студента и новыми социокультурными ценностями.

Учёт принципа социализации позволяет определить способность и потребность иностранного студента к интеракции в новом обществе, готовность к согласованным действиям, направленным на достижение поставленных целей, умение улаживать разногласия и конфликты, а также проявление эмоциональной устойчивости и толерантности, потребности в самоутверждении в новом культурном социуме.

Обучаясь в высшем учебном заведении, иностранный студент попадает в среду, где формируются основные ценности общества и определяются социально-значимые качества личности, где отражается модель политического и экономического устройства государства, его культурного и духовного основания. Адаптируясь в вузе, иностранный студент социализируется и в новом обществе, становясь значимым и активным субъектом его жизнедеятельности. Важным моментом адаптации является тот факт, что в ходе согласования своей ценностной основы с требованиями нового общества сохраняется культурная идентичность иностранного студента.

Особое значение имеет содержательная сторона процесса обучения. Адаптация изучаемых курсов к потребностям иностранных студентов с учётом их личностных особенностей, профессиональной направленности способствуют адаптации студентов-иностранцев в вузе и к новому социокультурному обществу.

В качестве основополагающего принципа выступает принцип межкультурного взаимодействия. Адаптация иностранного студента в вузе обусловлена объективной связью личности с новой культурой как системой ценностей, что предполагает учёт национально-культурных особенностей в учебном процессе.

---

Учёт данного принципа способствует формированию межкультурной компетенции, приобщению к культуре другого народа на основе изучения и анализа ментальности людей новой социокультурной среды, овладению фоновой информацией. Все культурно-обусловленные особенности новой среды воспринимаются иностранными студентами через личное культурное основание, через собственную модель миропонимания и менталитет. Поэтому общению в межкультурных ситуациях, даже в случае если его участники владеют общим языковым кодом, всегда присущи конфликты между знанием и незнанием, между чужим и своим, между готовностью понять и предубеждением.

Результатом адаптации иностранных студентов к новой культурной среде является их понимание ментальности людей других культурных и конфессиональных взглядов, где учитывается то, насколько они свободно владеют фоновой информацией о новой культурной среде, понимают язык, адекватно ведут себя в ситуациях общения и взаимодействия с представителями новой культуры.

И. Н. Ефименко выделил ключевые составляющие содержания компетенции межкультурного общения. К ним он отнёс энциклопедические знания о стране изучаемого языка, знание культуры поведения носителей изучаемого языка, толерантность к этическим нормам поведения данной национальной общности, умение адекватно вести себя в ситуациях с контекстом взаимодействия разных культур и культура речи, соответствующая этическим нормам межкультурного диалога [4].

Как указывает в своем исследовании С. Ю. Родонова, учёт принципа межкультурного взаимодействия позволяет выявить педагогические условия, способствующие успешной адаптации иностранных студентов в вузе: «Проблему социальной адаптации иностранных студентов-стажёров к обучению на гуманитарном факультете российского вуза необходимо рассматривать в тесной связи с концепцией межкультурного взаимодействия, включающей систему кросс-культурных адапторов, помогающих на фоне этнопсихологического взаимовлияния выявить необходимость создания педагогических условий» [9, с. 15].

Базу успешного взаимодействия представителей разных социокультурных сред и адаптации составляет коммуникативность, которая рассматривается в качестве ведущего принципа, лежащего в основе моделирования педагогического сопровождения адаптации иностранных студентов в вузовской среде.

Под коммуникативностью в учебном процессе Е. И. Пассов понимает следующее: «Обучение должно быть организовано так, чтобы по основным своим качествам, чертам, оно было подобно процессу общения» [8, с. 11].

Совместная деятельность людей основывается, прежде всего, на коммуникации. Она является предпосылкой успешного взаимодействия представителей разных социокультурных сред. Однако в процессе адап-

тации к новому социокультурному обществу иностранные студенты испытывают множество трудностей как на коммуникативном, так и перцептивном уровнях. Многие из них не могут или боятся вступить в диалог с представителями другой культуры, а ведь именно общение является одним из основных средств адаптации человека к новой среде.

Знания о культурных особенностях нового общества, умение понимать язык, на котором говорят в новой социокультурной среде, и способность декодировать получаемую информацию свидетельствуют об адаптированности иностранных студентов.

Разрабатывая эту проблему, А. А. Кирюшкина пишет: «Для успешной коммуникации необходимы определённые знания культурных особенностей, которые находят свое выражение во всех сферах языка» [6, с. 382].

Коммуникативность иностранного студента формируется как в учебных условиях, во взаимосвязи освоения иноязычного речевого кода и развития его культурного опыта, так и в рамках внеаудиторных занятий. Важно, чтобы процесс обучения иностранных студентов был организован как процесс общения, где учитываются главенствующие характеристики и параметры коммуникации, помогая им усваивать также и экстралингвистическую информацию, позволяющую успешно взаимодействовать в новой социокультурной среде.

Таким образом, в организации педагогического сопровождения адаптации иностранных студентов в вузе целесообразно учитывать вышеизложенные принципы для успешного вхождения в новую социокультурную среду.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Безюлева Г. В. Социальная адаптация и профессиональная реабилитация мигрантов в учреждениях довузовского профессионального образования – запрос времени: учебное пособие / Г. В. Безюлева, С. К. Бондырева, Н. И. Клименко, Е. А. Назарова, Г. М. Шеламова. М.: Московский психолого-социальный институт, 2005. 184 с.
2. Битянова М. Р. Организация психологической работы в школе. М.: Совершенство, 1998. 298 с.
3. Гозман Л. Я. Психология эмоциональных отношений. М.: МГУ, 1987. 176 с.
4. Ефименко И. Н. Диалог культур в современном мире (социокультурная адаптация иностранцев, языковая интерференция, лингвострановедческий аспект) // Русско-китайские языковые связи и проблемы коммуникации в современном мире: материалы Международной научно-практической конференции / отв. ред. Л. Б. Никитина. Омск, 18–19 ноября 2009 года. Омск: Изд-во ОмГПУ, 2009. С. 38–41.
5. Зимняя И. А. Психология обучения иностранным языкам в школе. М.: Просвещение, 1991. 222 с.
6. Кирюшкина А. А. Социокультурный аспект коммуникации // Язык в пространстве современной культуры: материалы Международной научно-практической конференции. Краснодар, 15–16 апреля 2009 года. Краснодар: КГУКИ, 2009. С. 380–382.

7. Новохатько Е. Н. Модель психологической помощи мигрантам // Инновации в образовании. 2008. № 1. С. 116 – 124.
8. Пассов Е. И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. 2-е изд. М.: Просвещение, 1991. 223 с.
9. Родонova С. Ю. Педагогические условия социальной адаптации иностранных студентов-стажёров к обучению на гуманитарном факультете российского вуза [Электронный ресурс]: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.08. М.: РГБ, 2003. URL: <http://diss.rsl.ru/diss/03/0641/030641029.pdf>
10. Рубинштейн С. Л. Основы общей психологии. СПб.: Питер, 2001. 720 с.
11. Сластёнин В. А., Исаев И. Ф., Шиянов Е. И. Педагогика: учебное пособие для студентов высших педагогических учебных заведений / под ред. В. А. Сластёнина. М.: Академия, 2002. 576 с.
12. Степашко Л. А. Философия и история образования: учебное пособие студентов. Ч. I. Хабаровск: Изд-во ХГПУ, 1998. 83 с.
13. Третьяков П. И., Митин С. Н., Бояринцева Н. Н. Адаптивное управление педагогическими системами: учебное пособие для студентов высш. пед. учеб. заведений / под ред. П. И. Третьякова. М.: Академия, 2003. 368 с.
14. Шептенко П. А., Воронина Г. А. Методика и технология работы социального педагога: учебное пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений / под ред. В. А. Сластёнина. М.: Академия, 2002. 208 с.

\* \* \*

**Grebennikova Irina A.****PRINCIPLES OF PEDAGOGICAL SUPPORT OF ADAPTATION OF FOREIGN STUDENTS**

(Sholom-Aleichem Priamursky State University, Birobidzhan)

In this article the author considers the questions of pedagogical support of adaptation of foreign students at the University and defines the basic principles that underlie its organization.

*Keywords:* pedagogical support, adaptation, activity, pedagogical principles.

## REFERENCES

1. Bezyuleva G. V., Bondyrev, S. K., Klimenko, N. I., Nazarov, E. A., Shelamov, G. M. *Social adaptation and professional rehabilitation of migrants in establishments of pre-university professional education – inquiry of time: educational grant.* М.: Moscow psikhologo-social institute, 2005. 184 p.
2. Bityanova M. R. *Organization of psychological work at school.* М.: Sovershenstvo, 1998. 298 p.
3. Gozman L. Ya. *Psychology of the emotional relations of.* М.: MSU, 1987. 176 p.
4. Efimenko I. N. Dialogue of cultures in the modern world (sociocultural adaptation of foreigners, a language interference, encyclopedic aspect) // *the Russian-Chinese language communications and problems of communication in the modern world: materials of the International scientific and practical conference.* Omsk, November 18 – 19, 2009/responsible editor L. B. Nikitin. Omsk: Publishing house of OMGPU, 2009. Pp. 38 – 41.
5. Zimnyaa I. A. *Psychology of foreign languages teaching at school.* М.: Education, 1991. 222 p.
6. Kiryushkina A. A. Sociocultural aspect of communication of // *Language in space of modern culture: materials of the International scientific and practical conference.* Krasnodar, April 15-16, 2009. Krasnodar: KGUKI, 2009. Pp. 380 – 382.

7. Novokhatko E. N. Model of psychological support of migrants // *Innovations in education*. 2008, no. 1, pp. 116–124.
8. Passov E. I. *Communicative method of training in foreign-language speaking*. 2nd prod. M.: Prosveshenie, 1991. 223 p.
9. Rodonova S. YU. *Pedagogical conditions of social adaptation of foreign students trainees to training at humanitarian faculty of the Russian higher education institution* [An electronic resource]: PhD in pedagogy thesis: 13.00.08/S. Yu. Rodonova. M.: RGB, 2003 (From funds of the Russian State library)//<http://diss.rsl.ru/diss/03/0641/030641029.pdf> Internet
10. Rubenstein S. L. *Fundamentals of the general psychology*. SPb.: St. Petersburg, 2001. 720 p.
11. Slastyonin V. A. *Pedagogics: manual for students of higher pedagogical educational institutions* / V.A. Slastenin, I. F. Isaev, E. I. Shiyanov; under the editorship of V. A. Slastyonin. M.: Publishing center «Akademiya», 2002. 576 p.
12. Stepashko L. A. *Philosophy and history of education: manual for students*. Khabarovsk: Publishing house of HGPU, 1998. 83 p.
13. Tretyakov P. I. *Adaptive management of pedagogical systems: manual for students of higher educational institutions* / P. I. Tretyakov, S. N. Mitin, N. N. Boyarintseva; under the editorship of P. I. Tretyakov. M.: Publishing center «Akademiya», 2003. 368 p.
14. Sheptenko P. A., Voronin, G. A. *Methodology and technology of social teacher's work: manual for the student. of higher educational institutions*. M.: Publishing center «Akademiya», 2002. 208 p.

\* \* \*